ANASTASIA MISHINA

Traductora de Inglés, Castellano, Catalán > Ruso

Traductora autónoma de inglés, castellano, catalán > ruso
Socia en la Associació Professional de Traductors i Intérprets de Catalunya (APTIC)

Riera Coma Clara 25, 1º 2ª
08328 Alella, Barcelona
E-mail: asenkam@gmail.com
TEL. +34 93 555 3612
TEL. Móvil +34 608 48 70 47

LENGUA MATERNA: Ruso

SERVICIOS: Traducción Corrección Interpretación Mediación Intercultural

AREAS TEMÁTICAS DE TRABAJO:

- Industria (general)
- Agricultura & Jardinería
- Marketing
- Organizaciones Internacionales
- Cooperación & Desarrollo
- Recursos Humanos
- Gobierno & Política
- Educación/Pedagogía
- Ciencias Sociales
- Comercio & Finanzas
- Gestión de Empresas
- Derecho
- TV & Cinema
- Trabajo Social
- Turismo & Viajes
- Hostelería
- Sector Inmobiliario

MATERIALES TRADUCIDOS:

- Cuestionarios & Encuestas
- Páginas Web
- Contratos & Estatutos
- Documentación de Concursos
- Informe Anual
- Notas de Prensa
- Folletos
- Correspondencia Comercial
- Presentaciones Empresariales
- Informes de Mercado
- Manuales de Instrucciones
- Certificados Higiénicos
- Un libro
- Cartas y menús

EDUCACIÓN:

1996–2001, Philología Inglesa y Alemana *en la Universidad Estatal Pedagógica de Krasnoyarsk, Rusia:* profesora de idiomas, traductora e intérprete (con mención honorífica de excelencia)

1999–2000, *Wesleyan University*, Connecticut, USA. Historia de relaciones internacionales, ciencias políticas, sociología, fotografía.

2007–2008, Mediación Intercultural (400h) en Desenvolupament Comunitari, Barcelona

EMPLEO:

2001 – actual
Traductora e intérprete autónoma del inglés, castellano, catalán al ruso.

2006 – 2010
Traducción, interpretación y mediación intercultural en el ámbito socio-sanitario en la provincia de Barcelona.

2002 – 2005
Deutsch-Russischer Austausch e.V. / Instituto de Etnología de la Academia de Ciencias Rusa; Public Interest Law Initiative, Moscú
Revisión de traducciones y gestión de publicaciones (Eng/Ger>Rus).

PROYECTOS SELECTOS:

Hotel Aiguablava, Begur
Traducción de la página web del hotel de cuatro estrellas. (Spa>Rus)

Lumine Beach & Golf Comunity, Tarragona / Restaurantes diversos de la provincia de Tarragona
Traducción de cartas y menús de restaurantes, folletos y otros materiales de márqueting. (Spa>Rus)

Ajuntament del Vendrell, Centre d'Iniciatives i Turisme
Corrección de la traducción de la guía de bienvenida del Vendrell. (Cat>Rus)

ShBarcelona Real Estate, Barcelona / Gestiofincas S.L., Tarragona / Col·legi d'API de Barcelona / Marina Port d'Aro
Localización de páginas web de agencias inmobiliarias. (Spa>Rus)

Ajuntament de Barcelona, Sector de Promoció Econòmica
Traducción de un informe de la promoción de negocios e innovación in Barcelona para una expo internacional. (Spa>Rus)

Unión de Industrialistas y Empresarios Rusa
Presentaciones de proyectos, un informe para el Banco Mundial, documentación de concurso en el ámbtito de on municipal housing economy, road construction, private public partnerships (Eng/Spa>Rus)

Proyectos TACIS financiados por la Delegación de la Comisión Europea en Moscú
Traducción de publicaciones sobre política de integración e inmigración, cumplimiento de la ley, y la sistema de pensiones, de informes anuales y a medio término y de otra documentación para la Comisión Europea (Eng>Rus)

Consell Comarcal del Montsià, Consell Comarcal del Maresme, Serveis Socials de Barcelona
Traducción de documentos y folletos para CAPs, centros de educación pública y servicios sociales (Spa/Cat>Rus)

CIGNA International / WDA Italy
Traducción de una presentación sobre planes de seguros dentales (Spa>Eng)

Amedia Film Co., Sony Pictures Entertainment, Lean Co.
Traducción de guiones de TV series primetime (Rus<–>Eng)

Moscow State University
Traducción de un informe sobre el proceso de Bologna en Rusia (Eng>Rus)

Merquinsa Mercados Químicos S.L., Granollers
Traducción del pasaporte de seguridad de sustancia (material) (Eng>Rus)

Haarslev Industries, S.A.
Traducción de un certificado higiénico e certificado de conformidad del equipo de manifactura para la industria de procesado de pollo (Rus>Eng)

BSH / Monitor Audio Ltd. for iPod / Babynow S.L.
Traducción de un manual de usuario, un manual de seguridad (Spa>Rus, Eng>Rus)

Eurofresh Distribution Magazine
Traducción de artículos analíticos, noticias sobre tendencias actuales y eventos clave del mercado europeo de producción de fruta y verdura, materiales de márqueting de proveedores y distribuidores de fruta y verdura. (Eng/Spa>Rus)

Babynow S.L.
Materiales de márqueting sobre productos de puericultura para CPM Moscow 2011. Traducción del contrato internacional de distribución. Localización de la pàgina web de Babyhome. (Spa>Rus)

SOFTWARE USADO:

MS Office; OpenOffice; Adobe Acrobat, WordFast, OmegaT, Transit NXT.